

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ**



**КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН**

**«7М02302 – Переводческое дело»**

**Кафедра «Восточной филологии и перевода»**

№	ЦИКЛ БАЗОВЫХ ДИСЦИПЛИН (БД)	ECTS
	<b>КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ (КВ)</b>	
	<b>Коммуникативные и лингвопрагматические аспекты перевода</b>	
1	<b>Межкультурная коммуникация и проблемы перевода</b>	
	Цель: использование положений теории межкультурной коммуникации в переводческой практике Содержание: Взаимодействие языка, культуры и перевода. Культура и коммуникация. Специфика невербальной и вербальной коммуникации. Перевод как межкультурная коммуникация. Переводчик как посредник межкультурной коммуникации. Причины культурно-обусловленных трудностей перевода. Культурная адаптация текстов при переводе. Формируемые компетенции: применять межкультурную компетенцию в процессе перевода.	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта ; М. : Наука, 2017 2. Габитов Т. Х. Казахская культура : теория и история. Учебник / - Электрон. текстовые дан. 6,26 МБ. - Алматы : ТОО «Лантар Трейд», 2020. - 351 с. 3. Жумабекова А. К. Основы межкультурной коммуникации и перевода (в условиях трехъязычия) [Текст] : учебное пособие / - Алматы : КазНПУ им. Абая, 2014. - 56 с.		
2	<b>Перевод в сфере туризма</b>	
	Цель: определять факторы, влияющие на переводческие решения туристического текста. Содержание: Коммуникативные аспекты туристического бизнеса. Лингвостилистическое своеобразие туристических текстов разных жанров. Двойственная структура информации туристического дискурса (когнитивная и эмоциональная). Учет особенностей восприятия реципиента. Формируемые компетенции: применять навыки и умения переводчика для перевода в сфере туризма..	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1. Тентекбаева, Ж. М. Практикум по дисциплине "Профессионально-ориентированный иностранный язык (английский)" для специальностей "Туризм" и "Социально-культурный сервис" : практикум / Ж. М. Тентекбаева, З. С. Бекжигитова. - Алматы : CyberSmith, 2019. - 92 с. - 2. Михайлов, Н. Н. Английский язык для направлений «Сервис» и «Туризм» = English for Students of Hospitality and Tourism Industries : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / - 6-е изд., стер. - Электрон. текстовые дан. 4,96 МБ. - М. : Издательский центр «Академия», 2013. - 160 с. - 3. Рахметова В. Ж. [и др.]. -.Методическая разработка по английскому языку для студентов географического факультета специальности «Туризм» «Visiting Cards of Kazakhstan» / - Алматы : "Қазақ университеті" , 2013. - 67 с. -		
3	<b>Лингвопрагматические функции рекламного перевода</b>	
	Цель: выделять отличительные особенности рекламного текста и определять переводческую стратегию его передачи. Содержание: Структурно-семантические особенности рекламных текстов. Невербальная и вербальная составляющие креолизованных рекламных текстов. Рекламные объявления как тексты малого формата. Трансформация и компрессия как основные способы организации информационного пространства рекламных текстов. Формируемые компетенции: применять избранную стратегию для перевода рекламного текста	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1. Васильев, Г. А. Основы рекламы : учебное пособие / Г. А. Васильев. - Электрон. текстовые дан. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 719 с. 2. Владимирская, А. О. Нестандартный учебник по рекламе. Рекламные игры для взрослых. / А. О. Владимирская, П. А. Владимирский. - Феникс : Ростов н/Д, 2004. - 320 с. 3. Панкратов Ф.Г., Баженов Ю.К., Серегина Т.К., Шахурин В.Г. Рекламная деятельность : Учебник для студентов высших учебных заведений /., 2001. - 364с.		
	<b>Логико-семантические аспекты перевода</b>	

4	<b>Логико-семантические основания трансформации смысла</b>	
	Цель: выделять инвариант в оригинале и трансформировать его на язык перевода Содержание: Смысл как инвариант в переводе. Значение трансформационной теории Н.Хомского для переводоведения. Формируемые компетенции: строить алгоритмическую модель перевода анализируемой языковой единицы с использованием правильных структурных и лексических соответствий.	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
5	<b>Проблемы машинного перевода</b>	
	Цель: использовать алгоритмы построения машинного перевода для достижения эквивалентности текста Содержание: особенности машинного перевода. работа компьютерных переводчих программ как инструментария современного переводчика. Формируемые компетенции: владеть в качестве продвинутого пользователя профессиональными переводческими программами	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
6	<b>Семантические модели перевода</b>	5
	Цель: овладеть алгоритмом создания семантических моделей перевода Содержание: логическая семантика как основа перехода с языка оригинала на язык перевода. Семантические модели перевода разного типа. Формируемые компетенции: использовать семантические модели перевода для достижения эквивалентности текста	
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1..Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
<b>ЦИКЛ ПРОФИЛИРУЮЩИХ ДИСЦИПЛИН (ПД)</b>		
<b>КОМПОНЕНТ ПО ВЫБОРУ (КВ)</b>		
<b>Основные направления современного и исторического переводоведения</b>		
7	<b>История и критика перевода</b>	5
	Цель: ознакомление с основными этапами истории перевода в разных странах. Содержание: Переводоведение в: дальнем зарубежье: история и критика. Основные переводческие ареалы. Вопросы теории перевода в трудах переводоведов Европы, США, восточных стран, России, Казахстана. Формируемые компетенции: определять факторы, влияющие на процесс исторического развития теории и критики перевода	
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		

1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
8	<b>Современные тенденции в переводоведении</b>	
	Цель: обзор основных концепций современных переводческих школ. Содержание: Характеристика различных теорий перевода. Общелингвистическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Значение «Скопос-теории» Когнитивно-коммуникативный подход в переводоведении. Формируемые компетенции: сопоставлять современные переводческие школы разных регионов мира	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
	<b>Проблемы художественного перевода</b>	
9	<b>Лингвопереводческий анализ художественного текста</b>	
	Цель: сформировать умения Лингвопереводческого анализа художественного текста Содержание: Понятие художественного текста как оригинала в переводоведении. Этапы лингвопереводческого анализа художественного текста. Значение прямого и косвенного перевода. Формируемые компетенции: выполнять письменный перевод художественного текста	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
10	<b>Языковая личность переводчика художественной литературы</b>	
	Цель: выявить структурные компоненты переводчика художественной литературы как языковой личности Содержание: Художественный перевод как особый вид письменного перевода. Требования, предъявляемые к переводчику художественных текстов. Значение подстрочника. Формируемые компетенции: характеризовать языковую личность переводчика художественной литературы с лингвокультурологической точки зрения	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Семенов А. Л. Теория перевода : учебник / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан.. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 224 с. 2.Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учебное пособие / С. Б. Велединская. - Электрон. текстовые дан. 3,06 МБ. - Томск : Томский политехнический университет, 2010. - 230 с.		
	<b>Семантика устного и письменного перевода</b>	
11	<b>Предпереводческий анализ текста</b>	
	Цель: Формирование алгоритма предпереводческого анализа текста Содержание: Предпереводческий анализ текста как один из трех основных этапов перевода. Схема переводческого анализа текста. Экстралингвистические и внутритекстовые факторы переводческого анализа. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста.	5

	Формируемые компетенции: осуществлять перевод текстов различных жанров после лингвопереводческого анализа оригинала	
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1. Зекрист, Р. И. Цифровая лингвистика : учебное пособие / Р. И. Зекрист, Н. Н. Исаева. - Электрон. текстовые дан. 2,26 МБ. - Алматы : «Бастау», 2020. - 180 б. 2 Горбунова, Г. З. Филологический анализ художественного текста: учебно-методическое пособие / Г. З. Горбунова, Л. М. Харитоновна, Л. Р. Шевлякова. - Алматы : Эпиграф, 2019. - 256 с. 3.Болатова, Г. Ж. Анализ поэтики эпопеи "Путь Абая" : учебное пособие / - Электрон. текстовые дан.. - Алматы : "Қазақ университеті" , 2014. - 138 с.		
12	<b>Цифровизация устного перевода</b>	
	Цель: использование цифровых переводческих технологий с учетом особенностей текста-источника и условий устного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта Содержание: Новое понятие - «цифровой перевод», определяющее новый вид технологии перевода, систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ), призванный повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции. Перевод в цифровую эпоху как сложная система противоречивых отношений в бинаме «человек - умная машина». Формируемые компетенции: оперативно извлекать информацию для перевода в компьютерных сетях; осуществлять устный перевод с использованием цифровых информационно-коммуникационных средств	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности "Мировая экономика и международные экономические отношения" / - 7-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2008. - 320 с.-		
	<b>Ономастологические аспекты перевода</b>	
13	<b>Ономастические вопросы перевода</b>	
	Цель: переводческий анализ имен собственных, реалий, топонимов Содержание: Ономастика и проблемы перевода. Проблема перевода антропонимов. Проблема перевода топонимов. Ономастические реалии в переводе. Формируемые компетенции: переводить ономастические единицы различных видов.	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности "Мировая экономика и международные экономические отношения" / - 7-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2008. - 320 с.-		
14	<b>Идиоматические аспекты перевода</b>	
	Цель: переводческий анализ идиоматических единиц Содержание: Понятие идиомы в переводе. Классификация переводческих эквивалентов идиом. Методы и приемы перевода идиом. Формируемые компетенции: переводить идиоматические единицы различных видов	5
<b>Книгообеспеченность дисциплины</b>		
1.Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности "Мировая экономика и международные экономические отношения" / - 7-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2008. - 320 с.-		